

De mè... = Dis moi... : (traduction)

Autor(en): **Madèléna / Madeleine**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **28 [i.e. 29] (2001)**

Heft 113

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-244351>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

De mè ...

De mè grand méré-grand
Que te fajè quand t'avè djie j'an ?

Por alla à l'ècoula, devè, è à d'atre chaijon
Boutave-te ple chovin dè jupe èbin dè pantalon ?
Avè-te on manté avoué le capuchon ?
Avè-te dè ski èbin on yeudzon ?
Ouére t'avais dè lèvre po fère li lechon ?
A leque te dzeuillive à la récréachon ?

Oh ! te, ma petiouda ! feille dè la feille dè mon èfan,
Te veudra chavè coumin lèrè y a dabo chin t'an ?

Por alla à l'ècoula, boutawe ouna jupa, è dèjo on jupon.
Yewe on manté me l'avè pas dè capuchon,
A la téta, boutawe on motcheu èbin on bounet, chin pompon.
Li ski l'èron rèjarvo à katchè grou garchon,
Li crouc è li croïe l'èvon on yeudzon
Èbin on tapolet, fé to in bou rion.
Yewe on lèvre po lierè è fère li lechon
È pouè le catijime po apprendre prèïre è bènèdechon.
Dè to chè tin, yé tan bon chovegnon.
Quand eu ple coue di dzo à la croille chaijon
A quatre heures è demie yarrevawe à mèjon
Po marinda avoué on bol dè greubon
Èbin dè pèrui coué bateilla "dè chetzon".
È pouè quand yèwe ècri èournè mi lechon
(In chè tin lé yavè pas dè télévijon)
Yèwe le grou plèji è la chatisfakchon
Dè baïe bèrè è tzevri din le bèlindzon.
Lèrè la ple balla dè mi récréachon !

Ora ! ma petiouda ! feille dè la feille dè mon èfan,
Lè tâ, clou le foua, ne prèdzèrin dèman.

Madèléna

(Traduction)

Dis moi...

Dis-moi grand mère-grand
Que faisais-tu quand tu avais dix ans ?

Pour aller à l'école en hiver et à d'autres saisons
Mettais-tu plus souvent des jupes ou bien des pantalons ?
Avais-tu un manteau avec le capuchon ?
Avais-tu des skis ou bien une luge ?
Combien avais-tu de livres pour faire tes leçons ?
A quoi jouais-tu à la récréation ?

Oh ! toi, ma petite ! fille de la fille de mon enfant,
Tu voudrais savoir comment c'était il y a bientôt cent ans ?

Pour aller à l'école, je mettais une jupe, et en-dessous un jupon.
J'avais un manteau mais il n'avait pas de capuchon.
A la tête, je mettais un fichu ou bien un bonnet, sans pompon.
Les skis étaient réservés à quelques grands garçons,
Les petits et les filles avaient des luges
Ou bien un "tapolet" fait tout en bois rond.
J'avais un livre pour lire et faire les leçons
Et puis le catéchisme pour apprendre prières et bénédictions.
De tout ce temps, j'ai de si bons souvenirs.
Quand au plus court des jours, à la mauvaise saison
A quatre heures et demie j'arrivais à la maison
Pour goûter avec un bol de greubons
Ou bien des poires cuites baptisées "des chetzons".
Et puis quand j'avais écrit et fini mes leçons
(En ce temps-là, il n'y avait pas de télévision)
J'avais le grand plaisir et la satisfaction
De donner boire aux cabris dans le "bèlindzon" (parc pour cabris)
C'était la plus belle de mes récréations !

Maintenant ! ma petite ! fille de la fille de mon enfant,
Il est tard, éteins la lumière, nous parlerons demain.

Madeleine